

诗歌翻译不可译因素的研究

张嘉芮 陈佳慧

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i1.4662

[摘要] 中国诗歌因为其微妙的韵律、形式、意象和意境成为中国文学史和中国文化的重要组成部分。译者在进行诗歌翻译时,由于不同背景下的文化和语言之间存在差异,如想在将其准确、完美地表达出来的同时,保持原诗的韵味和思想情感,其在具体内容的处理中,可能会面临一定的困难。本文将通过对诗歌的文体、意境和意象、修辞手法等方面的分析,探讨诗歌中的不可译因素。

[关键词] 诗歌翻译;不可译因素;文化差异;中国古典诗歌

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

A Study on Untranslatable Factors in the Translation of Poetry

ZHANG Jiarui, CHEN Jiahui

Jilin International Studies University

[Abstract] Because of its subtle rhythm, form, image and artistic conception, Chinese poetry has become an important part of Chinese literary history and Chinese culture. When translating poetry, due to the differences between cultures and languages in different backgrounds, translators may face some difficulties in dealing with the specific content if they want to express it accurately and perfectly while maintaining the charm, thought and emotion of the original poem. This paper will discuss the untranslatable factors in poetry through the analysis of the style, artistic conception, image and rhetorical devices of poetry.

[Key words] poetry translation; untranslatable factors; cultural differences; Chinese classical poetry

中国古典诗歌是古代诗人在当时时代背景下,结合自身经历和处境,为了抒发自己的情感而进行的创作。诗歌是中国独具魅力的一种语言,其中包含了中国文化、习俗等内容,同时还包含了丰富的想象和留白、特有的抒情方式、韵律和修辞手法。与现代文学作品中的散文、小说相比,诗歌翻译具有多样性和复杂性的特点。所以在进行诗歌翻译时,译者除诗歌所对应的表层含义之外,还要考虑诗歌风格、形式、意象和意境等,同时还要确保译作读者在欣赏作品时能够和原语读者有同样的阅读体验。而这些诗歌翻译的不可译因素,也给译者带来了一些困难和挑战。

1 诗歌文体、韵律的不可译因素

在中国诗歌中,诗歌从文体上可分为古体诗和近体诗。古体诗包括古诗、楚辞和乐府诗,近体诗可分为绝句和律

诗。西方诗歌按照语言的音韵格律和结构形式分为格律诗、自由诗和散文诗。就中西方诗歌形式的差异而言,诗歌翻译可能存在无法完全保留原诗文体特点的问题。这些都成为诗歌在进行翻译时需要考虑的因素。一些译者认为,古诗的形式是其精髓,只有保留形式,才能达到译文二次创作的“艺术效果”。如果诗歌翻译忽略了形式的特点,就可能使所传播的诗歌文化与作者所创作的诗歌文化之间出现偏差。而由于很难同时做到“行”“神”兼顾,一些译者在对中国古典诗歌进行翻译时,忽略了其韵律、韵脚,而更注重诗歌的意象、内容和情感的表达。在诗歌中,韵律是基本要素,是诗词中的平仄格式和押韵规则,也是诗歌节奏具有规律性的体现。汉语是声调语言,汉语的四个声调带来了发音的抑扬顿挫。在西方诗歌中,诗歌的节奏

取决于重音和停顿等因素,这一点和汉语有很大不同。英语是重音语言,英语单词多是多音节结构,而汉语是单音节结构。由于中西方语音的特性,汉语诗歌的格律与西方诗歌的格律具有明显的差异性。由于其音律和发音的不同,给翻译带来了不可译因素,同时也给诗歌翻译造成了一定程度上的困难。

例如,在李清照《如梦令·昨夜雨疏风骤》中,许渊冲及杨宪益夫妇对前两句的翻译如下:

Last night the wind blew hard and rain was fine;

Sound sleep did not dispel the aftertaste of wine. (许渊冲译)

Last night the rain was light, the wind fierce,

And deep sleep did not dispel the effects of wine. (杨宪益夫妇译)

许渊冲先生使用“fine”和“wine”进行了押韵,并和原词中的“骤”和“瘦”相对应。在杨宪益夫妇的译文中,其表达为“wine”和“same”,在押韵方面略逊一筹,在宋词音乐性和韵律性的表达方面,没有做到最大程度的还原。

中国古典诗歌强调用词的凝练,往往一个词便表达了事物的特点。例如在此词中,“疏”“骤”“浓”“残”几个字,描绘出风萧萧、雨疏落的景象,也让读者在脑海中勾勒出一幅暮春时节,风萧雨疏的画面,从而渲染了词人宿醉未消的惆怅氛围。许渊冲先生的“rain was fine”和杨宪益夫妇的“rain was light”则少了一些原诗带给读者的画面感,同时在一定程度上没达到原诗的韵味。

另外,在《游子吟》中,原诗中“迟迟归”一词,运用叠了字,读起来朗朗上口,表达了母亲担心儿子晚归的心情。Lowell将其译为“be long delayed”,许渊冲先生将其译为“be delayed”,两人的译法在最大程度上翻译出了原诗的意思,但缺少对原诗中叠字的翻译。诗中,诗人母亲“密密缝”是怕儿子“迟迟”难归,通过日常生活中对细节的描写自然而然流露出伟大的母爱。而这些细密的情感有时很难完整地在译文中进行还原。其次,“密密缝”和“迟迟归”做到了对仗,Lowell和许渊冲先生的译文中对于原诗中的押韵和对仗的翻译略存遗憾。

由此可见,在诗歌翻译中,由于中英语言差异过大,很难在英语的译文中完整呈现原诗的韵律之美,中外译者往往能译出原诗的意思,但诗歌的节奏和韵律却无法完美地表现出来。此外,中英两种语言之间的差异和创作习惯的不同在诗歌形式上给翻译带来了难度。如果中国古代诗歌以韵律著称的特点在翻译中表达有所缺失,可能会使外国读者无法真正认识和了解到中国古代诗歌韵律的魅力。很多中国古典诗歌,因其韵律、节奏使得读起来朗朗上口,而在英文中要实现节奏上的对等翻译是较难实现的。这也就催生了诗歌文体和韵律翻译的不可译因素。

2 诗歌中意象、意境的不可译因素

中国古典诗歌更善于运用意象,通过含蓄的语言和委婉的表达方式,融情于景,情景交融。将诗歌中的意象和诗人的情感融为一体而形成艺术境界,形成“意境”,从而渲染了气氛,使读者身处诗人构建的情感世界。中国诗歌善于写景抒情,以写景烘托气氛或创造出意境,借用意象和意境表达自己的感受,而很多西方诗歌注重描写景物在人们内心世界的感受,直接表达自己的主观情感。中国古典诗歌常以含蓄著称,而西方诗歌的表达则相对比较奔放,往往更为直接,更倾向于使用直抒胸臆的表达方式。

这一点在一些具体事物的应用中有很明显的体现,例如,月亮所代表的意象在中西方文化中存在较大差异。在中国古典诗歌中,月亮象征离愁别绪和思乡之愁(“举头望明月,低头思故乡”)、孤独(“举杯邀明月,对影成三人”),或是作为时光易逝的情感象征(“人生如梦,一樽还酹江月”)。而在西方的诗歌中,“月亮”往往象征着爱情的忠贞,是红颜知己的化身,也是爱情的见证。因此汉语中具有不同含义的“月”在翻译成英文时可能很难让身处不同文化背景下的人们理解诗人想表达的情感或产生同样的联想。由此可见,在对此类意象进行翻译时,可能会出现诗歌情感和意义上的偏差。

在含有多种意象的诗歌中,意象的描写可以给读者留下联想和想象的空间,通过渲染诗人的情绪,从而达到烘托全诗气氛的目的。例如,马致远《天净沙·秋思》中,“枯藤”“老树”“昏鸦”“小桥”“流水”等并列式意象体现出了秋季萧条的景色,组成一幅秋天凄凉、游子浪迹天涯的景象。周方珠将这些意象翻译成“withered vines”“old trees”“a raven at dusk crows”“tiny bridge”“ched cottage”“tream flows”。译者结合原词意象的特点与汉语相对应,翻译成英文后,原有意象得到保留,但在意象构成的景象方面很难

做到像原诗一样寓情于景,在情景交融中构成一种凄凉悲苦的意境。

中国古典诗歌中,有些具有特定含义的意象在其他文化背景下很难找到与之相对应的事物。这些意象对于国外的读者来说可能仅仅是冷冰冰的文字和孤零零的事物,他们不会和中国读者一样产生同样的联想,可能会导致诗歌翻译无法传达诗人要表达的情感,而这无疑给诗歌意象的翻译带来了困难,甚至可能会给读者带来诗歌理解上的障碍。

3 诗歌典故的不可译因素

中国古典诗词中,为了表达诗人的某种愿望或情感,加深诗词中的意境,诗人往往会借助典故、历史人物或神话故事来达到其目的。诗歌中的典故往往可以用短短的几个字来表达,其中包含了诗人复杂、微妙的情感。然而,由于中西文化背景的不同,西方读者很难深度理解中国文化的含义,在欣赏诗歌时,如果不了解其背景和典故则很容易出现理解上的偏差。

例如,在李白《行路难》中,“闲来垂钓碧溪上,忽复乘舟梦日边”连用两个典故:吕尚、伊尹开始的仕途之路在开始时并不顺利,但最后都得到重用。诗人借助典故,表明自己不会因此消沉,继续追求自己的政治理想。在许渊冲先生的译本中,他将其译为“I poise a fishing pole with ease on the green steam, or set sail for the sun like the sage in a dream。”译者表达出了典故的含义,与原诗对等,但遗憾的是,由于两种语言在此处的差异过大,导致原诗中诗人想借用典故表达的隐含情感在一定程度上有所缺失。

再比如,诗人李商隐《锦瑟》中,诗中运用典故,为读者呈现了缥缈朦胧的意境,表达了作者对美好年华的怀念和对理想的不懈追求。以著名汉学家Turner的译文为例,他将“庄生”和“望帝”分别译为“The sage(圣人)”和“The King(君王)”,尽管这样的翻译从西方文化的角度出发,可以帮助读者进行理解,但是由于其本身扩大了原词的含义,可能会带来和原诗本意之间的理解偏

差。另外,汉学家Turner将“珠有泪”和“玉生烟”分别译为“Tears that are pearls”和“in ocean moonlight streaming”,与原诗中沧海月明朦胧的美感相比,译文将典故中所呈现出来的缥缈朦胧的意境,转为了负载诗人难以实现人生价值可望不可及的怅惘。和原文相比,所表达的感情从含蓄转换到了直接,读者在译文中很难体会到原诗典故所带来的意境之美,这种是由于文化背景差异所带来的缺憾,是造成诗歌翻译不可译因素的主要原因之一。

4 诗歌修辞手法的不可译因素

诗人为了避免诗歌内容过于平淡,也为了达到某些特别的艺术效果,常运用一些修辞技巧来增强诗歌的可读性。中国古典诗歌的修辞手法有很多种,比喻、拟人、夸张等都是诗歌中常用的修辞手法。运用这些手法不但可以帮助作者最大限度地体现其思想,还可以帮助读者在欣赏诗歌的同时体会诗人创作诗歌时的情感。但由于不同文字和文化之间的差异,有时很难做到用另一种语言完美地进行还原和呈现。

4.1 比喻

比喻指用类似的事物以打比方的方法来描述事物或阐明道理。中国古代诗歌中许多作品都运用了比喻的修辞手法,以使作品更加生动形象,达到一定的艺术效果。

例如,白居易在《琵琶行》中运用比喻的修辞手法将一段琵琶曲描绘得出神入化,成为中国诗歌的“千古一曲”。许渊冲先生将原诗中比喻的修辞手法尽可能地译了出来,他将“如急雨”译为“like the pattering”,“水浆迸”译为“water burst a silver jar”,“刀枪鸣”译为“the clash spears and saber”,“莺语花底”译为“orioles

warble in a flowery land”等。尽管译文中拟声词的翻译表达了原诗的意思,但原诗中,诗人运用比喻的修辞手法,描写琵琶乐曲的音乐形象,写它由快速到缓慢、到细弱、到无声,到突然而起的疾风暴雨,再到最后一划,戛然而止,使比较抽象的音乐形象一下子变成了视觉形象。而译文中在一定程度上缺少了此种表达。由此可见,因为中英文化、语言之间存在差异,译文中在对比喻内容进行翻译时,有时可能会在使景物形象化、给人丰富的想象和使语言明快生动的表达上有一定的缺失,因而,无法确保外国读者阅读时有身临其境的感受,从而无法真正感受到中国语言的深厚魅力和诗人所想要表达的真正情感。

4.2 夸张

夸张是指为了达到某种表达效果的需要,对事物的形象、特征、程度等方面扩大或缩小的修辞方法。夸张的修辞手法在诗歌翻译中可能会给译者带来一定的困难,例如如何做到夸张事物的特征与另一种事物自然地联系在一起,并与原诗达到同样的表达效果,从而引发读者的联想和共鸣。例如李白在《赠汪伦》中,将桃花潭水的深浅和与汪伦的感情作对比,两个事物的联系和对比很和谐,不会让读者有过于夸张和不匹配的感觉。而“不及”和“深千尺”更是深刻并且形象地体现了他与汪伦的感情,既生动形象,又耐人寻味。这就是夸张手法的妙处。

许渊冲先生对原诗第二句的翻译如下:

However deep the Lake of Peach Blossoms may be. It's not so deep, O, Wang Lun, as your love for me.

在对原诗中夸张因素“千尺”的翻

译中,许渊冲先生将其译为“not so deep”,表达出“深”的含义。原诗中将水深和情深自然而然地地联系了起来,从而达到形象地表达友情深厚的效果,而译文在此方面较难与原诗达到同等效果。因此,外国读者在欣赏诗歌时可能也会有一定程度的遗憾。由此可见,中文中一些字词的凝练,在英文中较难做到对应,特别是在修辞手法的处理方面,这一点尤为明显。

5 结语

由于中国古典诗歌在音韵、文体、意象和意境以及修辞手法的运用等方面具有特殊性,其在内容上和手法上对翻译来说却存在一定的挑战。本文分析了诗歌翻译中存在的各类不可译因素,从中可以看出,译者若想精准、全面地呈现出原诗的情感及语言的美感,则需要上述不可译因素方面进行深入思考和取舍。诗歌翻译是翻译研究的一个重要领域。由于中西文化和中西方诗歌写作习惯的不同,“不可译因素”的存在有时是不可避免的。但是,译者如在诗歌翻译实践中进行多角度的深入思考,则可为诗歌翻译方法的探索带来更多的可能性,也为更大程度地还原诗歌美感提供了方向。

[参考文献]

[1]丰华瞻.中西诗歌比较[M].北京:三联书店,1987.

[2]许渊冲.翻译的艺术[M].北京:中国对外翻译出版社,1984.

作者简介:

张嘉芮(2000-),女,汉族,吉林白山市人,2018级翻译专业本科在读。

陈佳慧(1987-),女,汉族,辽宁沈阳市人,讲师,博士在读,研究方向:翻译理论与实践。